

# CERCLE FRANÇAIS PHILATÉLIQUE D'ISRAËL

157, avenue de Malakoff

F-75116 Paris

www.cfpi-asso.net



**"My Own stamp" "הבול שלי"**

Personal stamps capture the beautiful moments in life

12 stamps valid for postage next to your own image – photo, drawing, design or commercial logo.

**For more details:**  
visit our website [www.israelpost.co.il](http://www.israelpost.co.il)  
or call "My Own Stamp" Tel: +972-(0)76-8873919

בולים אישיים לרגעים היפים בחיים  
12 בולי דואר סמלטיים, ולצד כל בול מודפס "הבול האישי שלך" עם תמונה אישית, ציור, סמל או לוגו מסחרי.

**לקבלת פרטים נוספים ולהזמנות:**

- לשחוק את הברקוד המצורף.
- להיכנס לקישור "הבול שלי" [www.israelpost.co.il](http://www.israelpost.co.il) ב-ב.
- ניתן לחייג לטל: 076-8873919.

הבול שלי  
מחלקת המכירה  
בניין תחנה, בפינת בניין



## Album des timbres d'Israël 2014

# Les publications du CFPI

## ALBUM DE TIMBRES DE PALESTINE OCCUPATION ET MANDAT BRITANNIQUE (1918 - 1948)

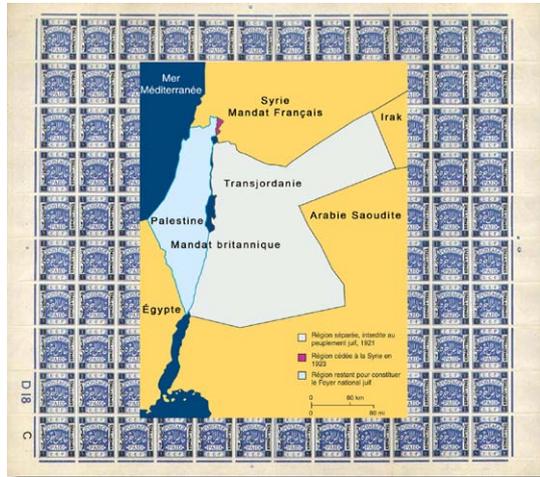
Il fut un temps où les philatélistes trouvaient chez les éditeurs d'albums les pages nécessaires au classement des timbres du Monde entier, même pour les plus petits pays. Époque depuis longtemps révolue, le collectionneur doit aujourd'hui se rabattre sur les banals classeurs à bandes. Pour celui-ci, le CFPI a pensé qu'il serait intéressant de diffuser un Album de timbres de Palestine. Il permet le classement de tous les timbres type répertoriés par le catalogue YVERT & TELLIER dans sa dernière édition connue, y compris deux variétés de roulettes identifiées. C'est donc en réalité 104 timbres-poste auxquels s'ajoutent 19 timbres-taxe qui sont répertoriés sur ces feuilles d'album. Pour aider le philatéliste dans son travail d'identification, les différents aspects de surcharges ont été ajoutés.

En complément, une page a été prévue pour les timbres de la Poste consulaire française de JÉRUSALEM (1948).

Édité sur papier fort, il est fourni avec un lot de pochettes transparentes 20 x 24 pour l'ensemble des timbres de petit format. Les pochettes pour la série des *Pictorials* ne sont pas fournies. Un soin tout particulier a été apporté à l'impression.

Prix : 35,00 €, franco France.

### PALESTINE ALBUM DE TIMBRES



OCCUPATION ET MANDAT BRITANNIQUE (1918 - 1948)

Éditions du CFPI - 2007

### MINHELET HAAM ; LA PÉRIODE INTÉRIMAIRE D'ISRAËL

La période postale intérimaire d'ISRAËL se situe entre la suspension du service postal du mandat britannique et sa reprise par l'administration de l'État d'ISRAËL. Cette période débute fin avril 1948 et se poursuit jusqu'au 16 mai 1948. La validité d'affranchissement des timbres est prolongée jusqu'au 23 mai 1948. Du fait de la situation de guerre, cette période perdure ailleurs jusqu'au moment où l'administration israélienne prend le relais du service postal (JÉRUSALEM et SAFED, fin juin 1948).

L'ouvrage d'Ernest FLURI, de SIGRISWIL en SUISSE, est incontournable pour les philatélistes de tous niveaux qui s'intéressent à cette période. Il donne un aperçu détaillé des éléments pouvant constituer une collection philatélique de base ou avancée et permet de comprendre ce que fut l'organisation postale de cette période et celle de l'État d'ISRAËL qui l'a suivie. La première édition est parue en allemand en 1973. Elle fut traduite et publiée en anglais pour le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'État d'ISRAËL par le W.P.C. dans le cadre du *Handbook of Holy Land Philately* qui se voulait être l'Encyclopédie philatélique d'Israël, initiative du Dr Werner HOEXTER, restée sans lendemain suite à sa disparition prématurée en 1982.

L'édition française a été traduite par Jean Richard CALLEBAUT, à son initiative. L'ouvrage a été révisé, remanié et actualisé, l'ordre de certains chapitres a été modifiés, d'autres ont été regroupés, pour faciliter la compréhension du sujet. Enfin quelques corrections, rajouts et mises à jour ont été faits dans l'esprit même de l'auteur.

Prix : 30 € franco de port (France).

### MINHELET HAAM

Période Intérimaire d'Israël  
Mai 1948

Par Ernst Fluri



Traduit, révisé et édité en français

Éditions C.F.P.I. - Cercle Français Philatélique d'Israël

Les notices présentées ici et accompagnant chaque émission sont une traduction française directement issue de la version anglaise publiée par le Service philatélique de la Poste israélienne et la Fédération israélienne de philatélie. Il est possible de les consulter aux adresses ci-dessous.

<http://www.israelpost.co.il/postbooleae.nsf/HanpakotViewEng?OpenView&L=EN>  
<http://english.israelphilately.org/>

## LES VIGNETTES D'AFFRANCHISSEMENT AUTOCOLLANTES

01 JANVIER 2014.



11 FÉVRIER 2014



08 AVRIL 2014.



23 JUIN 2014



09 SEPTEMBRE 2014.



25 NOVEMBRE 2014





### Émission commune Israël – Malte

1 valeur *₪* (*shekel*) 3.90  
 Barre de phosphore : sans  
 Marque de sécurité : microtexte  
 Dessinateur : Ronen Goldberg  
 Imprimeur : Cartor Security Printing  
 Feuille de 15 timbres dont 5 avec tabs  
 Planche 933

amicaux et la coopération existants entre le royaume d'ISRAËL et les Phéniciens, les anciens habitants de MALTE.

Une communauté juive existait déjà sur l'île avant l'ère chrétienne. Au moyen âge, on estime qu'environ un tiers des habitants de la capitale MDINA étaient juifs. La résistance héroïque des maltais face à l'agression nazie et leur courage durant les bombardements intenses furent très remarquables par la communauté juive de PALESTINE.

Les deux pays partagent le même engagement vis à vis des valeurs démocratiques, le même type de régime parlementaire. Ils sont également proches sur les plans culturel, géographique et linguistique. Aujourd'hui les relations bilatérales continuent à se développer : commerce, technologie, science, énergie, culture et tourisme.

### L'ORDRE DES CHEVALIERS HOSPITALIERS

De son vrai nom, l'ordre des hospitaliers de Saint Jean de Jérusalem, s'est développé au début du XII<sup>e</sup> siècle à JÉRUSALEM, autour de l'hôpital situé à côté de l'église du Saint Sépulcre. Les membres de cet ordre juraient de consacrer leurs vies à la protection des pèlerins chrétiens qui se rendaient à JÉRUSALEM aux temps des croisades. Ils devaient aussi les protéger des pillards qui pouvaient les attaquer en chemin. En 1187, suite à la défaite des Chrétiens à la bataille de HATTIN, les hospitaliers furent forcés d'abandonner JÉRUSALEM et de se replier sur SAINT JEAN D'ACRE.

SAINT JEAN D'ACRE devint la capitale du royaume des croisés en 1191 et le resta jusqu'en 1291. La cité fut divisée en quartiers habités par différents ordres militaires (Hospitaliers, Templiers, Teutoniques) et par des commerçants italiens. Chacun de ces groupes entreprit de bâtir de grandes constructions, transformant la cité en l'une des principales villes de son temps. Les salles des chevaliers construites par les hospitaliers de SAINT JEAN D'ACRE furent déblayées lors de fouilles archéologiques et sont devenues un site touristique très visité. De tous les bâtiments construits par les Hospitaliers, le réfectoire est le plus impressionnant. Ses dômes et ses arches s'entrecroisent dans le respect du style gothique qui s'épanouissaient en FRANCE et en ITALIE à la même période.

En 1291, SAINT JEAN D'ACRE fut conquise et entièrement détruite par les Mamelouks commandés par KALAVUN. Pendant 20 ans, les hospitaliers résidèrent à CHYPRE puis, en 1310, ils établirent leur quartier général sur l'île de RHODES après l'avoir libérée de l'emprise des pirates. Ils fortifièrent l'île pour la défendre face aux attaques des musulmans. Les Turcs durent attendre deux siècles avant de réussir à les en déloger.

En 1530, les Hospitaliers se virent accorder par l'empereur CHARLES QUINT le contrôle de l'île de MALTE qu'ils transformèrent en état indépendant. Les membres de l'ordre dirigé par Jean PARISOT DE VALETTE, résistèrent avec succès au long siège que les Turcs imposèrent à l'île sans jamais réussir à la conquérir.

Une fois le danger turc écarté, les Hospitaliers fondèrent une nouvelle ville, LA VALETTE, en l'honneur de leur dirigeant. Ils y bâtirent plusieurs ensembles magnifiques. Au bord de la ville, surplombant le port de LA VALETTE, ils construisirent un remarquable hôpital pour soigner des centaines de malades et de blessés. Aujourd'hui, ces bâtiments abritent le centre de conférences de la Méditerranée d'une capacité de 1 400 visiteurs qui sont accueillis dans des salles modernes qui respectent le passé de ces lieux.

### DESCRIPTION DU TIMBRE ET DE L'ENVELOPPE PREMIER JOUR

#### LE TIMBRE

Le réfectoire des Hospitaliers à SAINT JEAN D'ACRE et à gauche l'un des halls de l'hôpital des Hospitaliers à LA VALETTE.

#### L'ENVELOPPE PREMIER JOUR

À droite une section de l'enceinte de SAINT JEAN D'ACRE, côté mer Méditerranée, et, à gauche, une vue sur les fortifications du port de LA VALETTE.

### AUTRES RÉFÉRENCES SUR SAINT JEAN D'ACRE

1967, anciens port d'ISRAËL, dont un sur SAINT JEAN D'ACRE

2007, Sites de l'UNESCO. Le timbre sur SAINT JEAN D'ACRE avec presque la même photo du hall.

## Cratères en Israël

3 valeurs *NIS (shekel)* 3.10

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateurs : Tuvia Kurtz & Meir Eshel

Imprimeur : Cartor Security Printing, France

Feuille de 8 timbres dont 4 avec tabs

Planches 934, 935 et 936



## MAKHTESH – LES CIRQUES D'ÉROSION D'ISRAËL

Le dynamisme tellurique a permis la formation de formations géologiques presque uniques dans le désert du NEGUEV. Il y a plusieurs millions d'années, un revêtement de calcaires durs et de rochers dolomitiques s'est déposé sur des sédiments de grès friables. L'ensemble a été plié de manière asymétrique, produisant des quatre crêtes topographiques parallèles alignés dans le sens nord-est / sud-ouest. L'érosion de ces crêtes a progressivement balayé le calcaire et les rochers dolomitiques, exposant ainsi la sous-couche de grès friable. Celle-ci s'est érodée plus rapidement que les terrains autour pour former une profonde vallée transversale. La vallée est entourée de falaises abruptes d'une hauteur allant de 200 à 400 m. Ce type de vallée encaissée ou de cratère d'érosion est appelée *makhtesh* (de l'hébreu *מכתש* signifiant cirque). Un *makhtesh* constitue une fenêtre géologique permettant de découvrir les anciennes strates. Il contient une variété de pierres colorées et possède ses propres faune et flore. Chaque *makhtesh* a été transformé en réserve naturelle et est aujourd'hui un lieu idéal de détente et de loisirs pour les amateurs de randonnées, d'escalades, de vélos et de virées en jeep.

### MAKHTESH DE RAMON

Le *makhtesh* de Ramon, situé à proximité de la ville de MITZPE RAMON, est le plus important de sa catégorie : 40 km de long sur 9 de large et une profondeur de 500 m. Il a été transformé en parc national géologique. Le grès, les argiles multicolores et les roches de gypse ont été exploités dès les premiers jours de l'ÉTAT D'ISRAËL pour l'industrie naissante de la céramique. Pour ajouter à la diversité géologique, on trouve des roches de basaltes dont l'érosion forme des colonnes hexagonales. Les roches de sédimentation ont été pénétrées par des roches magmatiques rares comprenant des minéraux métalliques.

### MAKHTESH GADOL

Le *makhtesh gadol* (le grand cratère en hébreu), situé à proximité de la localité de YEROU'HAM, est le second plus important makhtesh : 10 km de long et 5 de large. Une rivière, le Na'hal Hatira serpente dans sa vallée. L'érosion a mis à jour une forêt pétrifiée. Des sables aux couleurs variées offrent la possibilité de développer ses talents artistiques en remplissant des bouteilles. Le quartz blanc est utilisé

### MAKHTESH KATAN

Le *makhtesh katan* (petit en hébreu), situé près de DIMONA, est le plus parfait de sa catégorie. Il mesure 7 km de long sur 5 km de large. Il est entouré par des falaises de grès et est drainé par la rivière NA'HAL HATSERA. À l'est, on trouve de riches carrières de phosphates.

Josef Charrach

Géologue, membre de la société philatélique royale de Londres

11 FÉVRIER 2014

## LA GERBERA ROUGE

Ce timbre fait partie de la série sur les Gerberas dont la première émission date de février 2013.

### La gerbera rouge. Timbre d'usage courant

1 valeur *NIS (shekel)* 0.10

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateurs : Tuvia Kurtz & Miri Nistor

Imprimeur : Cartor Security Printing, France

Feuille de 10 timbres dont 10 avec tabs

Planche 937





### Héritage national en Israël

10 valeurs *NIS* (*shekel*) 10 x 2.00

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateur : Ronen Goldberg

Imprimeur : Cartor Security Printing

Feuillet de 10 timbres dont 5 avec tabs

Planche 932

## HÉRITAGE NATIONAL EN ISRAËL – LES SITES D'INTÉRÊT

La relation étroite entre le peuple d'ISRAËL et la terre d'ISRAËL existe depuis des milliers d'années. Les générations qui nous ont précédées ont laissé derrière elles une très grande quantité de sites qui permettent de comprendre comme les habitants de la TERRE D'ISRAËL ont vécu. Ces sites matérialisent l'héritage culturel et historique du peuple juif sur sa terre. En 2012, le gouvernement israélien a entamé un projet de réhabilitation des infrastructures de cet héritage national. Cet effort inclut des programmes de préservation, de restauration, de développement, d'études, de publicités et de marketing des sites historiques et des trésors culturels. L'objectif est de renforcer l'identité d'ISRAËL et sa richesse culturelle. Cinq de ces centaines de sites concernés par ce projet, ont été choisis pour cette émission philatélique.

### LA CITÉ DE DAVID, JÉRUSALEM<sup>1</sup>

La Cité de David, la première capitale de la nation juive unifiée, fut conquise par le ROI DAVID aux JÉBUSÉENS, il y a 3 000 ans. Située juste au sud du mont MORIAH, la Cité de David constitua le centre de l'ancienne Jérusalem et fut le lieu de nombreux événements relatés dans la Bible. Le projet **Héritage** présentera une projection en soirée pour le grand public qui retracera l'incroyable histoire de la CITÉ DE DAVID. Le timbre reprend l'empreinte du sceau de GEMARYAHU ben SHAPHAN qui est mentionné dans le Livre de Jérémie, sur fond de photo aérienne de la Cité de David. Le tab reproduit l'inscription de SHILOACH<sup>2</sup> qui décrit la prouesse technique du percement du tunnel d'ÉZÉCHIAS dans lequel fut découvert cette inscription.

### EIN KESHATOT, GOLAN

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, dans la partie sud du GOLAN, furent découvertes les ruines d'un village juif de l'époque de la *Mishna* et du *Talmud*. Le centre de ce village était occupé par une synagogue du V<sup>e</sup> siècle qui est l'une des plus belles jamais découvertes en Israël. Le site, dont le nom moderne est EIN KESHATOT, fut détruit au VIII<sup>e</sup> siècle par un tremblement de terre. Dans le cadre du projet **Héritage**, la synagogue et l'ensemble du site sont en cours de restauration. Le timbre reproduit la synagogue restaurée et l'estrade de l'arche sainte. Le tab présente la menorah gravée sur le chapiteau de l'une des colonnes de la synagogue.

### SYNAGOGUE, PEKI'IN

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, YTS'HAH BEN-ZVI vint rencontrer dans le village galiléen de PEKI'IN des membres de la communauté *Must'arabi*, des Juifs qui selon la tradition n'auraient jamais quitté Israël et auraient continué à travailler la terre. Les Juifs de PEKI'IN incarnent la relation à la terre d'ISRAËL. La synagogue située au centre du village a été rénovée au XIX<sup>e</sup> siècle et deux anciennes tablettes en pierre ont été incorporées dans ses murs. Une menorah est gravée sur l'une des tablettes et une arche sainte figure sur l'autre. Le projet **Héritage** a choisi de documenter l'histoire de la communauté de PEKI'IN et de préserver l'ancienne synagogue. Le timbre représente la synagogue de PEKI'IN et la menorah gravée. Sur le tab apparaît l'arche sainte.

### DETENTION CAMP, ATLIT<sup>3</sup>

Les restrictions imposées par les autorités du mandat britannique à l'entrée des Juifs en PALESTINE forcèrent les dirigeants du *Yishouv* et plusieurs organisations pour l'immigration à agir de manière illégale afin de transporter les immigrants juifs sur des rafiots dans des conditions très difficiles. Les anglais firent tout ce qu'ils purent pour capturer les bateaux d'immigrants et transférer leurs passagers dans des camps de détention situés d'abord à ATLIT puis à CHYPRE. La société de préservation des sites de l'héritage d'ISRAËL, en charge de la préservation de ce camp, a acheté et rénové un bateau similaire à ceux utilisés pour transporter les immigrants juifs et qui a été intégré à une exposition présentant les conditions de vie des immigrants. Le timbre représente un bateau de ce type sur fond de baraques du camp de détention d'ATLIT. Le tab montre des passagers débarquant du bateau *Oumot Méou'hadot* (United Nations) sur les plages de NAHARIYA.

1 Voir aussi l'émission de 1995 d'un feuillet souvenir célébrant les 3000 ans de Jérusalem, Cité de David.

2 Voir l'émission de 2005 sur les anciens systèmes d'alimentation en eaux.

3 Voir l'émission de 1950 pour le 2<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance, l'émission de 1964 sur les briseurs de blocus et l'émission de 1997 sur l'immigration clandestine

## INDEPENDENCE HALL, TEL-AVIV

Le rêve bimillénaire d'un peuple libre sur sa terre se réalisa le 14 mai 1948 avec la déclaration de la création de l'ÉTAT D'ISRAËL. La cérémonie de cette déclaration se déroula dans la maison de Meir DIZENGOFF, l'ancien maire de TEL AVIV. Cette maison fut l'une des premières constructions du quartier A'HOUZAT BAYIT dans le sud de TEL AVIV. Elle fut transformée en musée d'art à la mort de son propriétaire. David BEN GOURION y lut la déclaration d'indépendance signée par les membres du conseil provisoire de l'État naissant. Le projet **Héritage** a pris en charge la rénovation de la grande salle et la création d'un musée de l'indépendance. Le timbre présente la déclaration d'indépendance sur fond de la grande salle de l'indépendance. Le tab montre David BEN GOURION lisant la déclaration de l'indépendance et annonçant la création de l'ÉTAT D'ISRAËL.

## DESCRIPTION OF THE STAMP SHEET

Les cinq timbres sont rassemblés dans un feuillet spécial illustrant la relation entre ces différentes périodes historiques. La bande colorée courant tout le long des timbres et sur la marge supérieure du feuillet symbolise la chronologie.

La continuité de la présence juive sur la terre d'ISRAËL est traduite par les visages de ses résidents et par quelques artefacts de ces époques.

La marge supérieure présente :

- Une chevalière de l'époque du 1<sup>er</sup> temple qui représente un combattant tenant un arc avec l'inscription en hébreu ancien *Le'Haguav* (appartenant à un homme nommé *HAGUAV*)
- BEIT A'HIKAM dans la Cité de David
- La mosaïque découverte dans l'ancienne synagogue de TIBÉRIADE.
- Le codex d'ALEP.
- Une illustration datant du XIX<sup>e</sup> siècle et représentant un juif priant au Mur occidental.
- De jeunes gens portant des outils agricoles dans la vallée de JEZRÉEL dans les années 30.
- Le drapeau d'ISRAËL.
- La foule célébrant l'annonce du plan de partage de l'ONU du 29 novembre 1947.

## REMERCIEMENTS

Les archives de la Cité de David, les autorités archéologiques d'Israël, Les archives du Palma'kh, Le Musée d'Israël.





### Radio de la résistance

1 valeur NIS (*shekel*)  
 Barre de phosphore : sans  
 Marque de sécurité : microtexte  
 Dessinateur : Osnat Eshel  
 Imprimeur : Cartor Security Printing  
 Feuille de 15 timbres dont 5 avec tabs  
 Planche 931

censure britannique et n'était pas autorisée à diffuser des programmes en hébreu comportant des messages politiques partisans. Les stations de la résistance entreprirent d'apporter aux auditeurs de l'information non censurée et indispensable, ainsi que des éléments d'informations spécifiques aux activités de chacun des trois mouvements.

### ETZEL, KOL ZION HALOCHEMET (LA VOIX DE SION COMBATTANTE)

La première station de radio clandestine fut opérée par l'*Etzel* (Irgoun) sous le nom de *Kol Zion Halochemet* dès 1939. La station émit de façon intermittente jusqu'à l'indépendance d'ISRAËL. Au mois de mars 1944, la station fut capturée par la police secrète britannique mais elle reprit ses émissions en juin 1946. Le contenu des émissions de la station était poché des proclamations de l'*Irgoun* qui étaient distribuées et collées sur les murs des villes, appelant à l'expulsion des britanniques et à l'indépendance juive. Peu de temps avant l'indépendance, la station fut rebaptisée *Kol Hacherut* (Voix de la liberté).

### HAGANAH, KOL YISRAEL (LA VOIX D'ISRAËL)

La station de radio de la Haganah débuta ses émissions durant l'hiver 1940. Après seulement trois mois, alors que les positions anglaises sur le front moyen-oriental se fissuraient, suite à l'armistice en France et à l'entrée en guerre de l'ITALIE aux côtés des allemands, les émissions furent interrompues. Elles reprirent en automne 1945 avec la création du mouvement de la résistance juive (composé des trois organisations). À la veille de l'indépendance, la *Haganah* possédait plusieurs stations émettant simultanément : *Kol Israel* (TEL AVIV), *Telem Shamir Boaz*, *Kol Hagalil*, *Kol Hamagen Ha'ivri* (JÉRUSALEM) and *Kol Ha haganah* (Haïfa). Le 14 mai 1948, elle devint la radio nationale de l'ÉTAT D'ISRAËL sous le nom de *Kol Israel*.

### LEHI, KOL HAMACHTERET HA'IVRIT (VOICE OF THE HEBREW RESISTANCE)



La station du groupe Stern commença à émettre en 1942. Elle s'appelait au début, La voix de Sion combattante. Durant la dernière année de la lutte, elle fut rebaptisée *Kol Lochamei Herut Yisrael* (Voix des combattants pour la liberté d'Israël). En février 1946, les anglais découvrirent la station et arrêterent ses opérateurs, dont Guéoula Cohen (voir photo prise en 1948) et Nathan Merfish. Guéoula Cohen réussit à s'échapper de sa prison et reprit les émissions.

Toutes ces radios clandestines fonctionnèrent grâce au courage de leurs opérateurs. Les émetteurs étaient cachés dans des valises qui étaient déplacées régulièrement. Les émissions étaient de courtes durées, 5 à 10 minutes, afin d'empêcher les Anglais de localiser les stations.

### Docteur Mordecai Naor

Photo of the broadcaster, courtesy of the Jabotinsky Institute in Israel archive.

## LES RADIO DE LA RÉSISTANCE (1939 - 1948)

Durant la lutte avec les autorités britanniques qui précéda l'établissement de l'ÉTAT D'ISRAËL, chacun des trois mouvements de résistance juifs, la *Haganah*, l'*Etzel* (Irgoun) et le *Lehi* (Groupe Stern), firent fonctionner des stations de radio clandestines à ondes courtes pour s'opposer aux émissions de *Kol Jérusalem*, la station de radio contrôlée par les anglais en PALESTINE. Celle-ci qui commença à émettre dès 1936 en trois langues (anglais, hébreu et arabe) était soumise à la

## LA JOURNÉE DU SOUVENIR

The letter card, cover and stamp – all of which are special and unique to Memorial Day – constitute the basis of a sensitive, original and extraordinary tradition that came into being following the War of Independence.

Since Memorial Day 1952, a long line of Presidents, Prime Ministers and Ministers of Defense have signed personal letters to bereaved families of the fallen and Israel's premier artists take part in designing the covers and stamps for this commemorative day. Thus, from year to year, an unprecedented tradition has formed which, over time, has become one of the most recognized and extraordinary ambassadors of Israel's commemorative culture.

(From: "Dear Families" published by the Ministry of Defense, on the occasion of Israel's 50th Anniversary)

The graphic design of the Memorial Day stamps has been expressed the years symbolically and through monuments.

The stamp design reflects the words of the poem *Homecoming* by Yosef Sarig.

*We did not thirst for war  
As we set out for battle.  
We always loved home,  
The sun, a field within the soul*

© All Rights Reserved by the poet and ACUM. Yosef Sarig (1944-1973), poet and composer, son of Nahum Sarig, first commander of the Negev Brigade in the War of Independence. During the

Yom Kippur War, Yosef Sarig commanded a tank unit battling in the Golan Heights. He was killed in action and awarded the Distinguished Service Medal of Honor.

8 AVRIL 2014



## CONSEIL RÉGIONAL MATEH YEHUDA

From Biblical times to the present, for 3,000-years of Jewish history in Eretz Israel, there has been a common thread that has connected Jewish communities and brought them to settle in the Regional Council of Mateh Yehuda, which is celebrating its 50th anniversary in 2014. Fiftyseven communal towns, moshavim and kibbutzim represent the amazing human mosaic that gathered together in the newly established State of Israel from all corners of the earth.

Mateh Yehuda – the largest regional council in Israel – encompasses an area of 520,000 dunams (52,000 hectares), from Jerusalem and the Judean hills to the Mishor (the plains of Shimshon). Most of the region is covered with forests and some of the most historical roads in the new nation's history run through it. From the days of the Judges and Samson and the era of Israel's Kings, to the famous Burma Road and such famous historical events as the Battle of the 35 during the War of Independence to the settling of the new immigrants after the founding of the State and the establishment of flourishing agriculture. Mateh Yehuda is a green and enchanting landscape entwined in the heritage of the Jewish people and the history of its revival.

Jews from the world over came to settle in Mateh Yehuda, from Cochin and Yemen, Morocco and Kurdistan, Bulgaria, Poland and many other distant lands. They live in harmony with their Arab neighbors from the villages of Ein Rafa and Ein Nekuba, and even together in the joint Jewish- Arab village of Neve Shalom, which is an exceptional example of true coexistence between peoples.

The Regional Council Mateh Yehuda has made quality of life its motto, and in this spirit the council promotes rural tourism and furthers the realization of the business potential of the region's agriculture. There has been an amazing resurgence of delightful vineyards, rustic beer microbreweries, artists' workshops and unique businesses which draw domestic and foreign tourists to the region.

In recent years, all have joined to create the Rustic Food Festival, the Wine Festival, the Beer Festival and other such projects. Together, residents of the municipality promote values of sustainability and protecting the environment. The wonderful human tapestry and the huge expanse of this region are home to many varied tourist attractions, parks and some of Israel's most beautiful forests and many unique attractions as well as marathon races, trekking, wonderful cycling paths and great picnic areas.

It is our desire to live together in prosperity and friendship, peace and joy and enjoy many more anniversaries together in the years to come.

Moshe Dadon, Head of the Regional Council Mateh Yehuda

## Conseil régional Mateh Yehuda - 50 ans

1 valeur NIS (shekel) 3.10  
Barre de phosphore : sans  
Marque de sécurité : microtexte  
Dessinateurs : Osnat Eshel  
Imprimeur : Joh. Enschede, The Netherlands  
Feuille de 15 timbres dont 5 avec tabs  
Planche 939





### *Les violons ont survécu à la Shoah*

1 valeur NIS (*shekel*) 9.60  
 Barre de phosphore : sans  
 Marque de sécurité : microtexte  
 Dessinateur : David Ben-Hador  
 Imprimeur : Joh. Enschede, The Netherlands  
 Feuille de 15 timbres dont 5 avec tabs  
 Planche 940

in works of literature and art (Shalom Aleichem and Chagall), mainly in the early 20th century. Jewish suffering under Nazi rule was reflected in the music of European Jews from that period. Music allowed Jews to express their humanity in an inhumane world, to escape reality, to express their aspiration for freedom and find comfort and hope.

Musical activity was widespread in the ghettos – in Lodz, Krakow, Warsaw, Vilna, Terezin and even in the work camps and extermination camps created by the Nazis.

In addition to the organized musical activity, songs were also performed in the ghettos and camps by the residents themselves. One of the collections containing a number of these songs, «Songs from the Ghettos and the Camps» was published in 1946. The song «Never Say – the Partisans' Song» has become an anthem commemorating the Holocaust and is sung at Holocaust memorial ceremonies. It has been translated into several languages. The words of the song were written by partisans in the Vilna ghetto and set to a pre-war Russian melody.

The Germans established inmate orchestras in some of the concentration and extermination camps, among them the women's orchestra conducted by Alma Rosé (niece of Gustav Mahler). Some of the orchestras were forced to play when new prisoners were «welcomed» to the camp, accompany prisoners as they went off to work and on the way to the gas chambers. These orchestras also played for the enjoyment and

entertainment of the Nazi soldiers and officers. At one point there were six active orchestras at Auschwitz. There were smaller orchestras in Treblinka, Majdanek, Belzec and Sobibor as well.

During World War II the Nazis confiscated many violins from their Jewish owners. Some of these violins were found after the Holocaust, mostly broken and ruined, and they were probably simple instruments to begin with. Some of the Jews' violins had Star of David symbols, usually on the back, engraved in the wood or sometimes as a mosaic made of wood or mother of pearl.

One of the violins that survived the Holocaust is called «Moteleh's Violin», owned by a 12-year old Jewish boy named Mordechai Schlein. Nazi officers who heard Moteleh playing in the street in 1944 ordered him to play for them at their club. Moteleh took advantage of his performances to smuggle explosives into the club in his violin case, later blowing up the building and those inside. He was eventually killed in a German ambush and his violin was taken to Israel by the family of a friend who played with him in the Diadila Misha partisan camp in the Volhynia forest.

Another violin that survived the Holocaust was owned by a French Jew who was held in the Drancy internment camp and then sent by train to Auschwitz. On the way he threw the violin to some workers who were fixing the track, saying that if he did not live, at least the violin would survive. The children of the track worker who kept the violin brought it to a French violin maker. Violins such as the latter made their way to Tel Aviv violin maker Amnon Weinstein, who made them his life's work. He repaired and restored them, and the human stories behind them were documented. These violins have been brought to life once again by being played in Israel and around the world by the finest violinists of our time. They now «speak» after nearly seventy years of silence.

With thanks to Dr. Gila Flam and

Assi & Amnon Weinstein

Description of the Stamp,

Stamp Sheet and First Day Cover

The stamp and sheet margins feature violins that survived the Holocaust.

The background of the stamp shows the Auschwitz- Birkenau concentration camp entrance gate and the train tracks leading up to it. The tab features a drawing of a Klezmer playing a violin.

The sheet margins feature the Auschwitz fence.

The FDC shows an orchestra accompanying prisoners on their way to being executed in the Mauthausen concentration camp. Austria, July 30, 1942. Photo: Paul Ricken

With thanks to the Photo Archive, Yad Vashem Archives.

Photos of the violins on the stamp and the sheet margins : Ziv Shenhav.

### LES VIOLONS ONT SURVÉCU À LA SHOAH

Music has always been a part of life in Jewish communities throughout the world, at family events such as weddings and special events in the synagogue. The violin was favored by Jews even before the two world wars and was part of the culture of every Jewish town in Eastern Europe. The violin was nearly always the lead instrument in the Klezmer bands that appeared at events. Klezmers and violins were also immortalized

in works of literature and art (Shalom Aleichem and Chagall), mainly in the early 20th century. Jewish suffering under Nazi rule was reflected in the music of European Jews from that period. Music allowed Jews to express their humanity in an inhumane world, to escape reality, to express their aspiration for freedom and find comfort and hope.

Musical activity was widespread in the ghettos – in Lodz, Krakow, Warsaw, Vilna, Terezin and even in the work camps and extermination camps created by the Nazis.

In addition to the organized musical activity, songs were also performed in the ghettos and camps by the residents themselves. One of the collections containing a number of these songs, «Songs from the Ghettos and the Camps» was published in 1946. The song «Never Say – the Partisans' Song» has become an anthem commemorating the Holocaust and is sung at Holocaust memorial ceremonies. It has been translated into several languages. The words of the song were written by partisans in the Vilna ghetto and set to a pre-war Russian melody.

The Germans established inmate orchestras in some of the concentration and extermination camps, among them the women's orchestra conducted by Alma Rosé (niece of Gustav Mahler). Some of the orchestras were forced to play when new prisoners were «welcomed» to the camp, accompany prisoners as they went off to work and on the way to the gas chambers. These orchestras also played for the enjoyment and

entertainment of the Nazi soldiers and officers. At one point there were six active orchestras at Auschwitz. There were smaller orchestras in Treblinka, Majdanek, Belzec and Sobibor as well.

During World War II the Nazis confiscated many violins from their Jewish owners. Some of these violins were found after the Holocaust, mostly broken and ruined, and they were probably simple instruments to begin with. Some of the Jews' violins had Star of David symbols, usually on the back, engraved in the wood or sometimes as a mosaic made of wood or mother of pearl.

One of the violins that survived the Holocaust is called «Moteleh's Violin», owned by a 12-year old Jewish boy named Mordechai Schlein. Nazi officers who heard Moteleh playing in the street in 1944 ordered him to play for them at their club. Moteleh took advantage of his performances to smuggle explosives into the club in his violin case, later blowing up the building and those inside. He was eventually killed in a German ambush and his violin was taken to Israel by the family of a friend who played with him in the Diadila Misha partisan camp in the Volhynia forest.

Another violin that survived the Holocaust was owned by a French Jew who was held in the Drancy internment camp and then sent by train to Auschwitz. On the way he threw the violin to some workers who were fixing the track, saying that if he did not live, at least the violin would survive. The children of the track worker who kept the violin brought it to a French violin maker. Violins such as the latter made their way to Tel Aviv violin maker Amnon Weinstein, who made them his life's work. He repaired and restored them, and the human stories behind them were documented. These violins have been brought to life once again by being played in Israel and around the world by the finest violinists of our time. They now «speak» after nearly seventy years of silence.

With thanks to Dr. Gila Flam and

Assi & Amnon Weinstein

Description of the Stamp,

Stamp Sheet and First Day Cover

The stamp and sheet margins feature violins that survived the Holocaust.

The background of the stamp shows the Auschwitz- Birkenau concentration camp entrance gate and the train tracks leading up to it. The tab features a drawing of a Klezmer playing a violin.

The sheet margins feature the Auschwitz fence.

The FDC shows an orchestra accompanying prisoners on their way to being executed in the Mauthausen concentration camp. Austria, July 30, 1942. Photo: Paul Ricken

With thanks to the Photo Archive, Yad Vashem Archives.

Photos of the violins on the stamp and the sheet margins : Ziv Shenhav.

**Sports non-olympiques**

3 valeurs *NIS (shekel)* 3.90, 5.00 et 5.70

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateur : Tal Hoover

Imprimeur : Joh. Enschede, The Netherlands

Feuille de 15 timbres dont 5 avec tabs

Planches 943, 944 et 945

**SPORTS NON-OLYMPIQUES**

Non-Olympic sports are comprised of a variety of sports that are not included in the Olympic Games. World Championships and European Championships are held in these sports, just like

Olympic sports. The World Games, the non-Olympic equivalent of the Olympic Games, are held every four years. Many well known and popular sports are among the non-Olympic sports, such as American football, cricket, karate, water skiing, surfing and more. This stamp series includes three sports that take place on land, air and sea.

**CABLE WATER SKIING**

Cable water skiing is conducted in Israel at Begin Park in Tel Aviv, in an artificial lake created to meet international standard measurements, which serves the general public as well as competitions. The skier is pulled by a rope which is attached to a system of cables affixed around the perimeter of the lake, at a height of 10 meters above the water. The ski course is rectangular and it is approximately one kilometer in length. Competitive athletes must cope with varying speeds, springboard height, shortening of the rope and tricks at different levels of difficulty.

Water skiing includes different competitive disciplines: slalom, tricks, jumps and wakeboarding. It is considered to be one of Israel's three most highly-decorated sports. Israeli athletes consistently win top places in the World Championships and European Championships year after year.

**WUSHU**

Wushu is an ancient Chinese art form that includes martial arts, dramatic arts, meditation techniques and more. A unique sport was created based on this art form.

Competitive Wushu is comprised of two disciplines: taolu (forms) and sanda (sparring).

Taolu is a competition in demonstrating martial art techniques and participants must demonstrate unique Wushu routines, barehanded as well as with traditional weapons. Sanda is a full-contact discipline in which competitors utilize techniques involving kicking, grappling and knock-downs. Wushu competitors are awarded points for their routines and, similar to other martial arts (karate, judo, etc), winning is based on the number of points accrued. There are different styles in Wushu, with and without weapons, such as swords, shaolin, pudao, double sword and more.

Israeli athletes are among the top European and worldwide Wushu competitors and consistently win medals.

**PARAGLIDING**

This is an extreme sport in which the athlete takes off from an elevated spot and glides by utilizing airflow currents while harnessed to a canopy. This is free flying in its purest form. The paragliding apparatus is a simple glider craft that is easy to transport, set up and fly. Israel's climatic characteristics allow gliding year-round. Israel's sites are suited to the westerly summer winds and

the easterly winds of winter. There are approximately 15 gliding sites located throughout Israel, the most popular of which are Mount Tavor, the Golan Heights

– Kibbutz Mevo Hama, the Gilboa Mountains, Netanya, the Dead Sea – Dragot Cliffs, Har Ha'Ari – Mount Meron.

Arik Kaplan, President of Ayelet

\*\*\*

**Ayelet – the Federation of Non-Olympic Sport in Israel**

Ayelet is the umbrella organization for all non-Olympic sports in Israel. The federation promotes all of the different non-Olympic sports in Israel and also cultivates exceptional athletes in these sports. Ayelet is responsible for preparing and sending the Israeli delegation to the World Games.

The Cable Water Skiing stamp – photo of the athlete - Maoz.

Tal, photos of the water park – Giraff Visual Communications.

The Wushu stamp – photo of the athlete - Alexander Frankel, photos of the Yarkon – Pini Hamou.

The Paragliding stamp and First Day Cover – Shutterstock.





*Langage des signes israélien*

1 valeur NIS (*shekel*) 9.60  
 Barre de phosphore : sans  
 Marque de sécurité : microtexte  
 Dessinateur : Miri Nistor Sofer  
 Imprimeur : Joh. Enschede, The Netherlands  
 Mini feuillet de 10 timbres avec tabbs  
 Planche 942

**LANGAGE DES SIGNES ISRAËLIEN**

Israel is home to some 750,000 people who are deaf and hard of hearing, approximately 15,000 of whom use sign language.

Sign language is a natural visual language expressed through the hands, face and body. It is not a universal language, and the deaf community of each country generally has its own native sign language.

Thanks to the fact that deaf people can communicate through visual language, which does not require the sense of hearing, they do not consider themselves to be disabled or impaired, rather a community with the characteristics of a minority group: a common history, cultural and social activities and a common language – sign language.

Sign language is the only language that a deaf child can acquire naturally, with no specific training. The acquisition of a natural language is a necessary element for proper social-emotional and cognitive development. Also, as has been proven in studies, the acquisition of sign language as a natural language very much promotes learning the regular spoken language. Many deaf persons consider sign language to be their native language, even if they did not acquire it in infancy.

The linguistic study of sign language began in the 1960's and today linguists around the world recognize sign language as a complete and full language.

Meir and Sandler (2004), who studied Israeli Sign Language, found that the utterances in this sign language include three main categories: handshapes, movements and location. Each of these categories contains a list of utterances. These utterances are expressed through different handshapes, possible types of movement and their possible locations. All of the language's signs may be constructed through the use of these elements, just as vowels and consonants comprise the words in regular spoken languages. Facial expressions constitute an essential component of the linguistic structure of sign language. Without them it is impossible to fully convey a message in sign language.

The status of sign languages differs from country to country, and the rights of deaf people are also affected by the status of sign language in each country. The deaf population in Israel suffers from social exclusion. The oppression of this population is mainly manifested in their inability to realize social rights, including the right to official recognition of their natural language and to a complete education in this language.

Deaf people have a right to participate equally and actively in society in all areas of life; in order to fully utilize these rights their language - Israeli Sign Language - must be recognized. Official recognition of sign language as a language will reduce these barriers somewhat, albeit it will not do away with it completely.

The signs that appear on the stamps are presented as images comprised of a handshape and the location of the sign. Elements such as movement and facial expression, which appear simultaneously with the signing, are not expressed in the static image.

Yael Kakun (Executive Director), Gall Egelberg (Community Relations); The Institute for the Advancement of Deaf Persons in Israel

**DESCRIPTION OF THE STAMPS**

The signs that appear on the stamps: **Goodbye, Love, Friendship, Kiss, Thanks and the sign for Greetings**, which appears on the special cancellation, constitute a basic group of signs in Israeli Sign Language, intended to reveal, bring together and create a bridge between the world of the hearing and that of the deaf.

Assistance with hand photos by Sara Lansman, The Institute for the Advancement of Deaf Persons in Israel.

## 60 ANS D'AMITIÉ ENTRE ISRAËL ET LA THAÏLANDE

L'ÉTAT D'ISRAËL et le royaume de THAÏLANDE entretiennent des relations diplomatiques depuis 1954. Ces relations amicales se concrétisent par une coopération réussie touchant de nombreux domaines comme l'agriculture, la gestion de l'eau, les technologies de pointe, l'éducation et la santé.

La richesse des relations entre les deux pays s'est illustrée par plusieurs visites historiques de membres de la famille royale thaïlandaise en ISRAËL et de responsables israéliens en THAÏLANDE. De nombreux touristes israéliens séjournent chaque année en Thaïlande, appréciant sa richesse culturelle, la beauté de ses paysages et la chaleur de son hospitalité.

La participation des travailleurs thaïlandais à l'agriculture israélienne a conduit en 2011 à la signature d'un accord sur la protection des droits des travailleurs étrangers. Chaque année, ISRAËL accueille des centaines d'étudiants et de professeurs thaïlandais qui viennent participer à des programmes de formation, principalement dans les domaines de l'agriculture, de la technologie et de l'éducation.

Le timbre représente deux types de fruits emblématiques des deux pays : une grenade d'ISRAËL et un mangoustan de THAÏLANDE. En plus de leur goût délicieux, chacun de ces fruits possède une signification symbolique liée aux traditions des peuples et des pays.

Dans la tradition juive, la grenade symbolise la beauté, la fertilité et l'abondance. C'est l'une des sept espèces mentionnées dans la Bible comme étant spécifique à la production de la Terre d'ISRAËL. Le mangoustan est un fruit très apprécié dans le sud-est asiatique que l'on surnomme la « reine des fruits thaïlandaise », probablement en raison de sa beauté et de son goût agréable.

Ces deux fruits possèdent des propriétés médicinales particulières. On les utilise dans la préparation de compléments alimentaires, de boissons santé et de crèmes de beauté.

### Israël - Thaïlande, émission commune

1 valeur NIS (shekel) 3.10

Barre de phosphore : sans

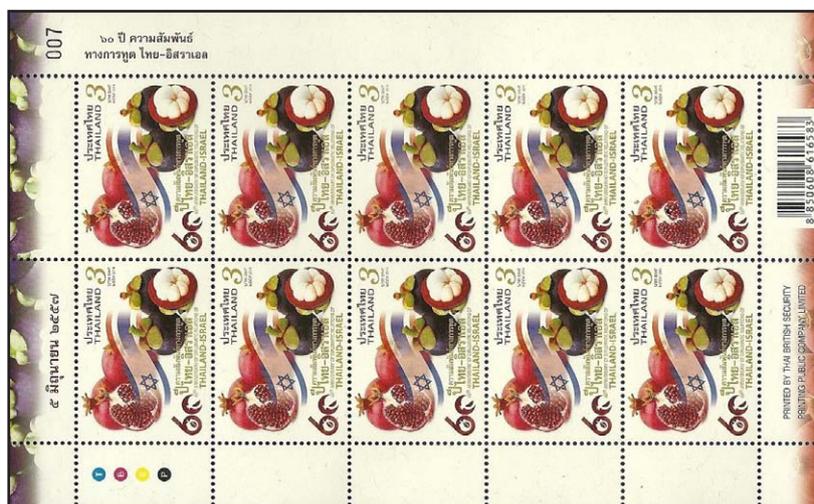
Marque de sécurité : microtexte

Dessinateur : Rinat Gilboa

Imprimeur : Joh. Enschede, The Netherlands

Feuille de 15 timbres dont 5 avec tabs

Planche 949





### *Amphibiens en Israël*

8 valeurs *NIS (shekel)* 8 x 2.00

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateur : Pini Hamo

Imprimeur : Joh. Enschede, The Netherland

Feuillet de 8 timbres dont 4 avec tabs

Planche 950

## ANIMAUX AMPHIBIENS EN ISRAËL

Cette série de timbres illustre quatre des sept familles d'espèces d'amphibiens présentes en ISRAËL. Ces quatre espèces sont menacées tant localement que globalement. L'activité humaine a nui aux amphibiens plus qu'à d'autres vertébrés. Leur sensibilité extrême en fait un indicateur biologique de la détérioration de l'environnement général. En ISRAËL, les amphibiens ont souffert de la destruction de leur habitat mais la principale menace au niveau mondial est le développement des maladies infectieuses favorisé par le commerce de ces animaux.

### LE CRAPAUD À PIEDS DE BÊCHE (*PELOBATESYRIACUS*).

Ce crapaud vit aux bords des bassins d'eau de la zone méditerranéenne d'ISRAËL. On connaît environs quarante groupes en ISRAËL. Les populations du GOLAN et de la Haute Galilée sont génétiquement différentes de ceux de la basse GALILÉE et de la plaine côtière. Les adultes sont nocturnes et actifs dès le début de la saison des pluies et uniquement lorsqu'il pleut. Dans la journée, ces crapauds creusent profondément le sol à l'aide de leurs tubercules osseux en forme de bêche situés sur leurs pattes arrières. Cette espèce consomme des invertébrés, principalement des escargots. Les accouplements ont lieu dans l'eau. Trois à cinq mois après leur naissance, les têtards peuvent mesurer jusqu'à 20 cm de long. Quand le bassin commence à s'assécher, les têtards émergent de l'eau. La population totale de ces crapauds vivant en ISRAËL décroît et l'espèce est considérée comme gravement menacée.

### LE TRITON (*OMMATOTRITONVITTATUS*)

Ce crapaud vit aux bords des bassins d'eau de la zone méditerranéenne d'ISRAËL. Les adultes sont actifs dès le début de l'hiver. Leur couleur est brun rougeâtre avec un abdomen blanc et des zones oranges. Cette espèce se nourrit de petits invertébrés. Durant la saison des amours, une crête de peau se développe sur le mâle qui rentre dans l'eau. Dès qu'il a repéré une femelle, il entame sa danse nuptiale. Celle-ci se termine quand il dépose une poche de sperme au fond de l'eau que va absorber la femelle. Les œufs sont déposés sur des feuilles que la femelle enroule pour servir de protection. Les têtards se développent pendant plusieurs mois puis ils quittent l'eau. Là encore, l'espèce est considérée comme gravement menacée.

### SALAMANDRE (*SALAMANDRAINFRAMMACULATA*)

Cette salamandre vit le long des points d'eau, des rivières et des sources d'eau, dans la plaine côtière, le 'HERMON, la GALILÉE et le CARMEL. Les adultes mesurent jusqu'à 30 cm et sont principalement actifs en hiver. Leur coloration noire et orange sert à avertir de la toxicité de sa peau. La saison des amours a lieu sur la terre et ressemble à celle des tritons. La femelle pond entre 15 et 100 œufs dans l'eau. Les têtards restent dans l'eau jusqu'à l'âge adulte. L'espèce est considérée comme gravement menacée.

### LA GRENOUILLE DU 'HOULA (*LATONIANIGRIVENTER*)

Cette grenouille a été identifiée dans la vallée du 'HOULA dans le nord d'ISRAËL, dans les années 40. Disparue dans les années 50, elle fut le premier amphibien classée parmi les espèces éteintes. Elle fut redécouverte dans la réserve naturelle du 'HOULA en novembre 2011. Très peu d'informations biologiques et écologiques sont disponibles sur cette espèce. On a découvert récemment que la grenouille du 'HOULA appartient à une espèce éteinte en EUROPE depuis un million d'années, ce qui signifie que cette espèce est un fossile vivant. Elle est considérée comme gravement menacée dans le monde entier.

Pr. Sarig Gafny, École des sciences aquatiques, Ruppin Academic Center

**Sara Levi-Tanai, Esther Raab en Israël**2 valeurs *NIS* (*shekel*) 6.00 et 10.00

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateurs : Mario Sermoneta et Meir Eshel

Imprimeur : Joh. Enschede, The Netherlands

Feuille de 15 timbres dont 5 avec tabs

Planches 947 et 948

**LES FEMMES PIONNIÈRES -  
SARA LEVI-TANAI, ESTHER RAAB**

Les premières aspirations des femmes à l'égalité avec les hommes sur la TERRE d'ISRAËL se manifestent dès la période de la première *Alyah* lorsque certaines d'entre elles choisirent de prendre part aux affaires publiques ou exercèrent des professions « non conventionnelles ». Bien que l'Histoire ne leur ait pas accordé toute la place qu'elles méritent, elles agirent dans un monde dominé par les idées préconçues et les discriminations à l'égard des femmes, ouvrant la voie par leur combat pour l'auto-émancipation et l'égalité des chances, et inspirant ainsi d'autres d'entre elles. L'ÉTAT D'ISRAËL s'est emparé du principe de l'égalité très rapidement et trois ans après sa création, la *Knesset* vota en 1951 la loi sur l'égalité des droits des femmes, garantissant un traitement équivalent entre les deux sexes. Les efforts consentis par les quelques femmes pionnières déclenchèrent une révolution sociale en douceur, aboutissant à l'égalité entre les sexes et changeant notablement notre société.

**SARA LÉVI-TANAI 1910 - 2005**

Chorégraphe, parolière de chansons et poète, Sara LÉVI-TANAI est née à JÉRUSALEM de parents émigrés du YÉMEN. Âgée de 7 ans à la mort de sa mère, elle est élevée dans un orphelinat à SAFED puis dans le village de jeunesse de MEIR SHFEYA (région du Carmel). Les nombreux talents de Sara LÉVI-TANAI comme l'écriture et le théâtre apparaissent dès l'enfance, ce qui lui permet d'obtenir une bourse pour le séminaire Levinsky de TEL AVIV. Elle y reçoit une formation d'institutrice et commence à enseigner dans une école maternelle de Tel-Aviv. Le manque de documents pédagogiques adaptés la pousse à écrire des poèmes et des récitations pour les enfants. Elle publie également des histoires dans plusieurs journaux comme *Davar*, *Davar Yeladim* (pour les enfants) et *Davar Hapoélet* (pour les femmes).

En 1940, elle s'établit dans le kibboutz RAMAT HAKOVESH (nord de KFAR SABA, région centrale) où elle enseigne en maternelle le jour et produit des œuvres artistiques la nuit. Elle compose des pièces pour les fêtes, met en musique des textes bibliques, écrit des chansons pour les fêtes et invente des danses folkloriques, dont la plus connue est *E Ginat Ha'egoz* (*Au jardin des noisetiers* - [http://youtu.be/HZBJ6X\\_AXuw](http://youtu.be/HZBJ6X_AXuw)). Elle publie également deux livres pour la jeunesse.

Son souhait d'être plus active dans la vie artistique du pays la pousse à revenir à TEL-AVIV où elle fonde le théâtre de danse *Inbal* en 1949. Elle est accompagnée de garçons et de filles du *Kerem Hatemanim* (la vigne des yéménites, le quartier yéménite de TEL-AVIV), restant ainsi connectée à ses racines yéménites d'où elle puise son inspiration artistique.

Sara LEVI-TANAI a développé un nouveau langage gestuel. Sa chorégraphie s'inspire de la Bible, des paysages d'ISRAËL et des folklores séfarades et yéménites. Grâce à ses tournées internationales, le théâtre *Inbal* a servi d'ambassadeur de la culture israélienne.

Sara LEVI-TANAI a obtenu le prix Israël de la danse en 1973 pour l'ensemble de ses contributions aux arts de la scène, ainsi que de nombreux autres récompenses, dont le titre de citoyen d'honneur de la ville de Tel-Aviv.

**Michal DEGANI, fille de Sara LEVI-TANAI**

**ESTHER RAAB 1894 – 1981**

Esther RAAB, première poétesse à naître en ISRAËL a grandi à PETAH TIKVA, le premier village agricole (*moshav*) juif. Son père Judah RAAB, fut l'un des fondateurs de PETAH TIKVA. Ses poèmes commencèrent à être publiés au début des années 20 et son premier livre *Kimshonim* (Les chardons) fut édité en 1930.

Les plus belles années de sa vie se passèrent dans le *moshav*, au milieu de ses paysages, ses animaux et sa végétation, et plus tard, sa maison, sa richesse et ses amis de TEL AVIV, qui devint un point de rencontre pour les écrivains et les artistes du début des années 30. Elle écrivit des poèmes pendant plus de 30 ans jusqu'à sa disparition à l'âge de 87 ans.

Sa vie fut marquée par des moments moins heureux : son mariage, ses années de silence, son incapacité à avoir des enfants, la fin de son aisance financière. L'auteur Yéhoshoua KÉNAZ écrit sur sa poésie : *Lire ces poèmes représente une expérience d'Israël, une expérience méditerranéenne, une expérience artistique hors du commun, que la poétesse Esther Raab fut peut-être la première à exprimer d'une manière aussi pure et audacieuse.*

**Ehud Ben EZER, neveu d'Esther RAAB et auteur de sa biographie *Yamin Shel La'anah OuDevash* (Jours d'amertume et de miel)**

**DESCRIPTION DES TIMBRES**

Sara LEVI-TANAI : Le timbre représente un croquis de son visage réalisé à partir d'une photographie de Shalom SERI. Le tab montre une adaptation d'une photographie de *Rikud Hashoavot*, d'après une chorégraphie de Sara LEVI-TANAI de 1955.

Esther RAAB : le portrait représenté sur le timbre est basé sur une photographie de Ehud Ben EZER. Sur le tab on voit une adaptation d'une photographie de la rue *Hovévei Tsion* de PETAH TIKVA, prise vers 1900.



### Palmer Gate, Haïfa

I valeur *NIS (shekel)* 9.60  
 Barre de phosphore : sans  
 Marque de sécurité : microtexte  
 Dessinateur : Aharon Shevo  
 Imprimeur : Joh. Enschede, The Netherlands  
 Feuille de 15 timbres dont 5 avec tabs  
 Planche 946

### PALMER GATE, HAÏFA

Les survivants de la Shoah émergèrent des cendres des crématoires pour immigrer illégalement en TERRE D'ISRAËL à l'époque du mandat britannique. Dans des conditions terribles, sur des navires délabrés et surchargés, ils arrivèrent jusqu'à la Terre Promise, leurs cœurs pleins d'espoirs et de rêves.

La ville de HAÏFA fut la première vision qui apparut à ces survivants approchant de la cote. Les docks en béton du port de HAÏFA étaient pour eux, la Terre sainte qu'ils désiraient tant. Ils étaient les acteurs d'un moment extrêmement dramatique et historique pour le peuple juif : l'établissement de l'ÉTAT D'ISRAËL.

Le port de HAÏFA était le point d'entrée en ISRAËL. C'était le premier port du peuple juif, à la fois pour les immigrants illégaux qui arrivèrent avant l'indépendance de l'État et pour les vagues d'immigrants qui arrivèrent après l'indépendance.

La porte n°5, qui servit pendant des années d'entrée dans le port de HAÏFA, fut dénommée plus tard la porte de PALMER du nom de Sir Frédéric PALMER, un ingénieur britannique qui conçut et construit le port de HAÏFA à partir de 1920 et jusqu'à son inauguration en 1933. La rue PORTE DE PALMER commence à partir de cette porte. Elle croise la rue du Port (*Réhov HaNamal*), qui abritait le centre administratif et commercial du port, et qui est maintenant au cœur du Campus du Port, le centre académique du centre-ville de HAÏFA.

Le campus du Port est un projet ambitieux qui va transformer une partie du centre-ville en un complexe de campus universitaires, de résidences pour étudiants, d'immeubles d'habitation modernes, et de zones d'activités commerciales. Le campus du port est très important pour la ville de HAÏFA. Ce projet redéfinit le caractère et l'apparence du centre-ville, la rajeunit tout en restaurant sa gloire passée et constitue une phase décisive du développement de HAÏFA.

Yona YAHAV, Maire de HAÏFA

#### DESCRIPTION DU TIMBRE ET DE L'ENVELOPPE 1<sup>ER</sup> JOUR

Le timbre représente la rue Porte de Palmer et le port, au fond un navire et une statue d'un poisson portant un navire sur son dos qui fut érigée en 2010, dans le square du jumelage HAÏFA-BOSTON, situé à l'angle de la rue PORTE DE PALMER et rue *KDOSHEI BAGHDAD* de HAÏFA.

L'enveloppe 1er jour reprend une photographie du bateau de l'immigration illégal *Eliyahu Golomb*, dans le port de HAÏFA.

*Un violon sur le toit - 50 ans*

3 valeurs NIS (shekel) 3.10

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateurs : Chaim Topol et Miri Nistor

Imprimeur : Cartor Security Printing, France

Feuille de 8 timbres dont 4 avec tabs

Planches 957, 958 et 959



**UN VIOLON SUR LE TOIT – 50 ANS**

En 1964, le Rideau se leva sur *Un violon sur le toit*, la première comédie musicale produite par Broadway et inspirée de la tradition yiddish. L'intrigue se déroule dans une ville juive de RUSSIE, autour du personnage central TÉVIE le laitier, apparu dans une nouvelle du grand humoriste yiddish Shalom ALEICHEM publiée 70 ans auparavant. Le livret était écrit par Joseph STEIN, les paroles par Sheldon HARNICK et la musique par Jerry BOCK. Le directeur de la chorégraphie était Jérôme ROBBINS et le rôle principal fut confié à Zero MOSTEL.

Depuis sa première à New-York, *Un violon sur le toit* a été représenté des dizaines de milliers de fois dans le monde. La première représentation organisée en dehors des USA et dans une autre langue se déroula en ISRAËL et en hébreu, en 1965. Yossef TZUR, Shmuel RODENSKY et Haïm TOPOL furent les premiers à interpréter le rôle de TÉVIE. Puis le spectacle fut traduit dans plus de 20 langues, depuis le yiddish jusqu'au japonais, en passant par le français (la première française eut lieu au théâtre Marigny le 8 novembre 1969 avec Ivan REBROFF dans le rôle de TÉVIE) permettant à des millions de spectateurs de découvrir cette création. Cette année, la version en hébreu est représentée pour la 4<sup>e</sup> fois à TEL-AVIV, avec Nathan DATNER dans le rôle principal. Sa première adaptation au cinéma avec Haïm TOPOL a été vue par plus d'un million de spectateurs et continue à être diffusée dans des salles de cinéma et à la télévision dans le monde entier. Haïm TOPOL joua TÉVIE à LONDRES, aux USA, au JAPON et en AUSTRALIE.

Grâce à la magie du spectacle musical et du filmainsi que du génie littéraire de Shalom ALEICHEM plein d'humour, de tristesse et de chaleur humaine, le monde peut, depuis 50 ans, découvrir une vision de la vie juive en Europe de l'Est, aujourd'hui disparue.

Dan ALMAGOR, traducteur en hébreu d'*Un violon sur le toit*.

Les trois timbres s'inspirent de dessins réalisés par Haïm TOPOL.

**הבול שלי**  
 בולים אישיים לרגעים היפים בחיים  
**My Own Stamp**  
 Personal stamps capture the beautiful moments in life

לקבלת פרטים ולהזמנות  
 שרוקו את הקוד  
 או חייגו לטל 076-8873912  
 או היכנסו לאתר  
 www.israelpost.co.il

003486  
 7 291017 018604  
 18.60 NIS



### Nouvel an 5775

3 valeurs *NIS (shekel)* 2.00, 3.80 et 5.60

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateur : Limor Perez-Samia

Imprimeur : Cartor Security Printing, France

Feuilles de 15 timbres dont 5 avec tabs

Planches 951, 952 et 953

## LES DRAPEAUX DE SIM'HAT TORAH

Depuis le 17<sup>e</sup> siècle, les enfants des communautés ashkénazes sont venus dans les synagogues, lors de la fête de *Sim'hat Torah*, en agitant des drapeaux. Ces drapeaux faisaient partie d'objets de la tradition populaire fabriqués en papier comme les affichettes indiquant la direction de l'Est. En plus des drapeaux fait maison, d'autres étaient imprimés et représentaient des juifs traditionalistes et des scènes des fêtes de *Souccot* et de *Sim'hat Torah*.

### PALESTINE – ANNÉES 30

Au début du 20<sup>ème</sup> siècle ces fanions commencèrent à inclure des motifs sionistes, incorporés à un ensemble traditionnel. La phrase « Que Sion sortira la Torah et la parole du Seigneur de Jérusalem » figurait en titre. L'arche sainte est représentée au centre de l'image, flanquée des images de Moïse et d'Aaron. En dessous, on voit les 4 animaux sacrés : « Puissant comme un tigre, léger comme un aigle, rapide comme une gazelle et brave comme un lion pour accomplir la volonté de ton père qui est dans les cieux ». 3 enfants occupent le côté gauche : un yéménite avec ses papillotes frisées. A droite, on voit un adolescent européen coiffé d'une casque et tenant un drapeau bleu et blanc et portant une chemise sur laquelle est dessiné le symbole du club de sports Maccabi, exprimant le nouveau juif, musclé, héritier des Maccabées.

### ISRAËL, ANNÉES 50

A cette époque, la tradition européenne des drapeaux est adoptée par l'ensemble des communautés juives. Deux représentations exprimant la nostalgie de la tombe de Rachel et du Mur occidental décorent l'arche sainte dont les portes laissent imaginer des torahs dessinées très simplement. Un groupe de garçons et filles entourant la Torah. Leur apparence identique, exprime l'égalité entre les différentes composantes de la société israélienne.

### ISRAËL, ANNÉES 60

La victoire de la guerre des six jours de 1967 associe Sim'hat Torah à Tsahal, le sauveur. « Sissou VéSim'hou BéSim'hat Torah - Réjouissez-vous et soyez joyeux à Sim'hat Torah » à l'image de ces soldats de Tsahal portant des rouleaux de la Torah et dansant autour de l'arche sainte. Le drapeau exprime l'amour du peuple pour ses soldats.

### Dr. 'Haïm GROSSMAN, spécialiste de la culture israélienne

Les trois drapeaux ayant inspiré cette émission font partie de la collection de Haïm GROSSMAN

**TEL AVIV – UNE VILLE « GLOBALE »**

Le 11 avril 1909, quelques douzaines de personnes se réunissaient sur une dune de sable dans le nord-est de JAFFA afin de se répartir des lots de terre d'un nouveau quartier baptisé A'HOUZAT BAÏT. Le président de la loterie, Akiva Arié WEISS, promit qu'ils bâtiraient le *New York d'Erets Israël*. Les fondateurs de TEL AVIV étaient des visionnaires habités par de grands desseins malgré les faibles chances de réussite. Aujourd'hui, plus d'un siècle après sa fondation, la ville est la première porte d'entrée en ISRAËL. C'est un centre urbain économique et culturel international. La stratégie révolutionnaire de la ville est de devenir l'une des vingt agglomérations les plus influentes du monde.

*Tel Aviv - une ville « globale »*

1 valeur NIS (shekel) 4.50  
 Barre de phosphore : sans  
 Marque de sécurité : microtexte  
 Dessinateurs : Baruch Nae  
 Imprimeur : Cartor Security Printing, France  
 Feuille de 10 timbres dont 5 avec tabs  
 Planche 954



Une ville « globale » est une cité leader dotée d'un centre d'activité économique international, influençant directement les affaires du monde. Tel-Aviv se positionne en tant que *ville start-up*, encourageant l'esprit d'entreprise et l'innovation afin de prendre une certaine avance par rapport aux autres villes.

Cette stratégie est le fruit de la collaboration entre la municipalité de TEL AVIV - JAFFA, le gouvernement israélien, les acteurs économiques, les institutions culturelles et artistiques, ses quartiers et plus que tout, ses habitants. L'objectif est d'améliorer la qualité de vie que la ville offre à ses habitants et à ses visiteurs, en attirant les ressources et les investissements étrangers. Une structure administrative a été spécialement créée pour appliquer cette stratégie de ville « globale ».

TEL AVIV - JAFFA, la première ville juive, devenue ville « globale », continuera à s'ancre profondément dans la vie israélienne et à consolider son *leadership* international sur les plans économique, touristique, culturel et sociétal. Elle représente une source de fierté pour ses habitants et contribue fortement à l'image globale d'Israël et à la réalisation de ses objectifs économiques, financiers, culturels, sociaux et académiques.

Ron HOULDAÏ, maire de TEL AVIV - YAFO





### Nouvel an 5775

1 valeur *NIS (shekel)* 9.70  
 Barre de phosphore : sans  
 Marque de sécurité : microtexte  
 Dessinateur : Osnat Eshel  
 Imprimeur : Cartor Security Printing, France  
 Feuilles de 15 timbres dont 5 avec tabs  
 Planche 956

### WOLFGANG VON WEISL

Benjamin Zeev (Wolfgang Johannes) von WEISL, né à VIENNE en 1896 et décédé à GADÉRA en 1974 fût un docteur en physique, officier artiller autrichien décoré pendant la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale, un auteur et un journaliste de renommée internationale, un orientaliste et un leader sioniste, l'un des fondateurs du parti révisionniste et un pionnier pour l'indépendance d'ISRAËL.

Von WEISL fût l'une des figures les plus originales et les plus brillantes de l'organisation sioniste. Des légendes entourent ce personnage et les récits de ses aventures et de son héritage intellectuel rempliraient des volumes entiers. Pour Von WEISL, sionisme rimait avec installation en ISRAËL, participation à la construction du pays, à son indépendance et au grand mouvement historique unique de retour à Sion. Il émigra en Palestine en 1922, appelant les Juifs à le suivre ainsi : *‘Voyez-vous ces montagnes ? Au-delà de ces montagnes, vous trouverez votre foyer national; pliez bagages et partez: de manière légale ou illégale, rejoignez le pays de vos pères, avant qu’il ne soit trop tard.*

Entre 1922 et 1948, Von WEISL servit en tant que premier instructeur d'officiers de la *Haganah*. Il voyagea dans les pays arabes, rencontrant des rois et des cheiks, tentant de les persuader de reconnaître le sionisme. Il fonda et édita des journaux, fut à plusieurs occasions délégué à des congrès sionistes. C'est en qualité de président du parti *HaTsohar* (acronyme pour *HaTzionim HaRevizionistim*) qu'il fût arrêté par les anglais comme d'autres leaders juifs de PALESTINE lors du *Shabbat Noir* (29 juin 1946) et qu'il entreprit une grève de la faim de 28 jours.

Le timbre décrit deux épisodes de sa vie. En 1929, des juifs et des arabes de toute la Palestine et de pays voisins participaient à Tel Aviv au Carnaval de *Pourim*. Lorsque le vrombissement des moteurs d'un Zeppelin traversa le ciel de la ville blanche, la circulation s'arrêta et la foule applaudit à la vue de la dernière merveille technologique. Alors Wolfgang Zeev von Weisl, à bord du Zeppelin en tant que représentant du groupe de média allemand *Ullstein Verlag*, accompagné de ministres et de parlementaires allemands, ainsi que d'un journaliste égyptien, lança 30 kg de confetti et proposa un toast en l'honneur de l'*État des Juifs* avec un verre de vin du Carmel.

En 1948, âgé de 52 ans, il participa aux combats dans le Neguev. Une colonne de blindés égyptiens avançait en direction de Tel-Aviv et menaçait d'isoler les villes du nord du Neguev. Sur les quatre canons alloués à la défense de tout le Neguev, deux furent confiés à Von WEISL. Celui-ci grimpa en haut d'un arbre avec sa paire de jumelles et lança ses ordres depuis cette position. Un des obus atteint la roue avant du blindé égyptien de tête qui stoppa net. Le reste de la colonne fit demi-tour et s'enfuit. Von WEISL prononça un *Shéhé'héïanou* (prière juive traditionnelle de remerciements) et envoya une carte postale à son épouse : *J'ai visé et Dieu a frappé*. Son rêve d'être un soldat de l'armée naissance de l'État juif, s'était réalisé.

Niva Von Weisl, petite fille de Benjamin Zeev Von WEISL

**MARAN RABBI OVADIA YOSEF**

Le rabbin Ovadia YOSEF (1920-2013) était connu pour son talent, sa diligence et son amour de l'étude de la *Torah* depuis son plus jeune âge. Il a commencé ses écrits sur la *Torah* à 9 ans et publia son premier ouvrage littéraire à 17 ans.

Ovadia YOSEF a été ordonné rabbin à 20 ans et devint le plus jeune juge rabbinique en ISRAËL. Il a servi en tant que chef de la Cour rabbinique, en tant que député du grand rabbin d'ÉGYPTE, en tant que juge dans le tribunal rabbinique de PETAH TIKVA, et plus tard en tant que juge dans le tribunal rabbinique de JÉRUSALEM, ainsi que membre du haut tribunal rabbinique.

Il a été le grand rabbin de TEL AVIV JAFFA en 1972 et a été choisi comme Grand Rabbin d'ISRAËL, le « premier à Sion ». Au cours de ses années en tant que Grand Rabbin, il a pris des décisions importantes concernant les questions sociales et les questions de la loi juive qui ont eu beaucoup d'échos au niveau national et furent d'une importance historique, comme sa décision audacieuse confirmant que les Juifs éthiopiens étaient en fait des juifs, leur permettant ainsi d'immigrer en ISRAËL, autorisant le mariage avec des karaïtes juifs, sous réserve des termes de la loi juive, et « libérer » toutes les épouses de soldats de *Tsahal* qui restaient portés disparus après la guerre du Kippour de sorte qu'elles ont pu se remarier.

Le rabbin Ovadia YOSEF a fondé le parti politique du *Shas* et a servi comme son chef spirituel et président de la *Mo'etzet Chachmei HaTorah* (Conseil des Sages de la *Torah*). Premiers ministres et présidents sont venus à son domicile, à la recherche de ses décisions et recommandations sur un large éventail de questions politiques et de sécurité. Au fil des ans, il a provoqué une révolution sociale, l'amélioration de la position de la communauté juive orientale et a servi de guide pour des milliers et des dizaines de milliers de personnes.

Son principe directeur était son attitude envers la loi juive, suivant les traces de l'école de pensée de Hillel, restant aussi flexible que possible dans le cadre de la loi juive. On lui a soumis d'innombrables questions halakhiques complexes de partout dans le monde. Rabbi YOSEF a été reconnu comme le « plus grand dirigeant de sa génération »,

Il s'efforçait de toutes ses forces de reconforter de leur souffrance et leur misère ceux qui n'avaient pas le droit de se marier, dans un souci sincère de sa responsabilité personnelle. Il a écrit plus de cinquante livres devenus des textes essentiels dans le monde de la *Torah*. Il y traitait des questions réelles découlant de la technologie moderne. Il a reçu le Prix Israël de littérature biblique pour ses écrits.

À sa mort, il fut pleuré dans le monde juif, en Israël et dans la diaspora. Ses funérailles, auxquelles ont assisté près d'un million de personnes en deuil, étaient les plus grandes de l'histoire de l'ÉTAT d'ISRAËL. Sa pierre tombale est rédigée simplement et humblement, exprimant la nature et le caractère de ce révolutionnaire religieux et social, admiré par les masses, mais qui a su resté humble.

On se souviendra du rabbin Ovadia YOSEF dans l'histoire d'ISRAËL comme le plus grand de sa génération, un génie incroyable qui a gagné le titre de *Maran* (Maître) et a été considéré comme « l'arbitre d'une génération ». Il était un dirigeant dévoué et estimé qui a consacré sa vie au peuple d'ISRAËL et a prié tout au long de sa vie pour la rédemption du grand public et de ses individus. Son esprit doit briller dans les pages de l'histoire comme celui qui a laissé une marque indélébile sur l'État et sur la société.

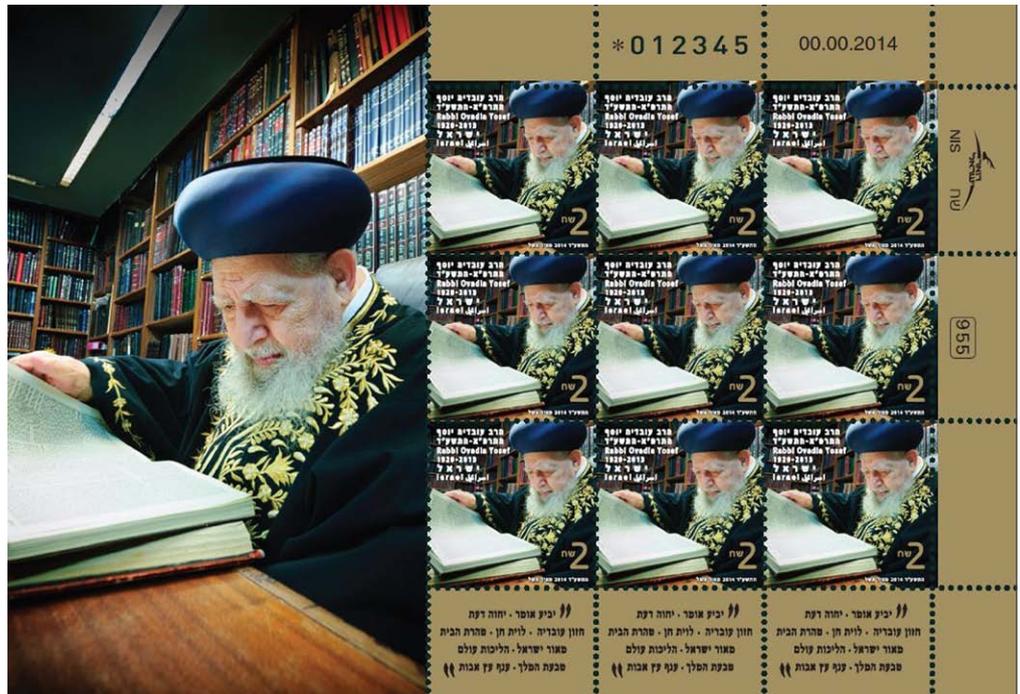
Son caractère, son héritage et son leadership accompagnent les résultats des élèves et admirateurs qui continuent à être éclairer de sa lumière.

**Yehudith YOSEF, sa belle-fille**

L'illustration, du timbre et des marges du feuillet a été réalisée à partir d'une photographie de l'artiste Israel Bardugo, celle de l'enveloppe Premier jour à partir d'une photo de Meir Eshel

*Maran Rabbi Ovadia Yosef*

1 valeur *NIS* (*shekel*) 2.00  
 Barre de phosphore : sans  
 Marque de sécurité : microtexte  
 Dessinateurs : Israel Bardugo  
 Imprimeur :  
 Feuillet décoré de 9 timbres dont 3 avec tabs  
 Planche 955



**Industrie automobile en Israël**

4 valeurs NIS (*shekel*) 3.80, 4.00, 4.10 et 8,30  
 Barre de phosphore : sans  
 Marque de sécurité : microtexte  
 Dessinateur : Pini Hamou  
 Imprimeur : Cartor Security Printing, France  
 Feuille de 15 timbres dont 5 avec tabs  
 Planches : 964, 965, 966 et 967

**INDUSTRIE AUTOMOBILE EN ISRAËL**

L'industrie automobile en ISRAËL, à la fois avant et après la création de l'État, se composait d'un certain nombre d'ateliers et usines, dont la plupart ne fonctionnent plus depuis plus de deux décennies. La plupart de ces voitures étaient assemblées à partir de pièces et de matériels provenant d'outre-mer. Seules deux entités (Autocars et Ramta) conçurent et construisirent des voitures indépendamment. Au total, il y eut quatre usines qui assemblèrent ou construisirent des voitures particulières pour un usage privé:

- *Palestine Motors Company* (1936)
- *Kaiser-Frazer Israël* - ultérieurement *Kaiser Ilin, E. Ilin* (1951-1971)
- *Mosachim U' Mechonot* (Garages et voitures) puis Autocars Rom Carmel (1952-1981)
- *Nazareth Illit Automotive Industries* (AIL), seule entreprise encore présente (depuis 1986)

Avec ces derniers, un certain nombre d'usines fabriquèrent et continuent à fabriquer des camions, des autobus et les véhicules spéciaux, notamment: *Leyland Ashdod, Haargaz Transports, Merkavim Transports Technologies, Plasson Ltd, et Ramta.*

L'industrie automobile israélienne s'est développée dans les années 1950 avec l'aide de subventions et d'avantages fiscaux offerts par le gouvernement, elle s'est épanouie dans les années 1960 et a chuté dans les années 1970 et 1980. Des tentatives d'exportation ont échoué et il est apparu que l'importation de voitures était plus rentable pour le petit marché israélien, à l'exception des véhicules spéciaux.

**STANDARD CARMEL, 1936**

La première voiture assemblée en PALESTINE par la Société Eretz Israël Mobiles. La société *British Standard Motors* (BSM) a commencé la fabrication de véhicules de tourisme au début du 20<sup>e</sup> siècle. En 1936, les hommes d'affaires de Grande-Bretagne et de PALESTINE ont collaboré à la fondation de la *Palestine Motors Company* pour assembler les voitures de la BSM dans une petite usine dans la baie de HAÏFA. Les voitures assemblées en ERETZ ISRAËL ont été appelées Carmel et il y eut deux modèles - une petite et une grande. C'était la première tentative pour assembler ici des voitures de tourisme. Après la fabrication d'un petits nombres de véhicules, l'usine ferma à la suite des troubles entre 1936-1939.

Le timbre montre une voiture BSM fabriqué en Grande-Bretagne en 1946, identique au modèle de 1936. La voiture sur le timbre est la propriété de Zvika et Yossi GAZINSKY.

**KAISER MANHATTAN, 1951**

La première voiture fabriquée dans l'ÉTAT d'ISRAËL, par Kaiser-Frazer d'ISRAËL, fut la première tentative pour établir une usine automobile « comme celles à l'étranger ».

La Manhattan était une relativement grande et luxueuse voiture dans le style américain, initialement produite par l'usine KAISER-FRAZER 1951-1954. En 1951, l'entrepreneur israélien Efraim ILIN s'associa avec les propriétaires de Kaiser-Frazer et ensemble ils ont fondé une grande usine (selon les normes locales) à NESHER. La première voiture assemblée a été la Manhattan, qui a servi de voiture officielle au Premier ministre d'ISRAËL, au président, aux ministres et aux ambassadeurs étrangers. Dans l'ensemble, quelques milliers de voitures ont été fabriqués, dont certaines ont été exportées vers l'EUROPE. L'assemblage de la Manhattan a cessé en 1955 à la suite à la fermeture de son usine mère aux ÉTATS-UNIS. Cette voiture n'est plus disponible en ISRAËL depuis 1951. Le timbre montre un exemplaire fabriquée en 1953, pratiquement identique au modèle de 1951, propriété de Doron ITELSON.

**SABRA SPORT, 1961**

La première voiture de sport fabriquée en ISRAËL par Autocars. La Sabra était une voiture de sport de conception britannique à l'initiative d'Yitzhak SHOVSINSKY, propriétaire d'Autocars, producteur de la *Susita*. Le prototype a été fabriqué en Grande-Bretagne par Reliant. Ce modèle a été fabriqué parallèlement par Autocars et Reliant (sous le nom de Sabra) jusqu'en 1965. Il a été exporté vers l'EUROPE et les ÉTATS-UNIS, avec seulement quelques unités effectivement vendues en ISRAËL. C'était un modèle roadster (2 places avec une capote), un modèle deux places avec un toit rigide amovible et un coupé avec un toit fixe. Cette entreprise audacieuse de rivaliser avec les voitures de sport de renommée européenne a finalement échoué et moins de 300 voitures ont été produites, dont 180 fabriquées dans les usines Autocars à HAÏFA et TIRAT HACARMEL.

La voiture qui apparaît sur le timbre appartient à Nitzan PRIMOR.



## SUFA JEEP, 1992

La première jeep conçue et fabriquée par Nazareth Illit Automotive Industries (AIL). Le *Sufa* (Tempête) est un véhicule tous terrains sur la base de la Jeep Wrangler américaine. En 1992, elle a commencé à être fabriquée à l'usine AIL à Nazareth Illit, principalement pour les forces de sécurité. Dans les premières années, elle avait un avant original conçu en Israël et un moteur à essence. Au début des années 2000, la *SUFA* a été améliorée et a intégré l'avant américain de la Jeep, y compris le logo de JEEP attestant de la forte connexion avec l'usine mère aux ÉTATS-UNIS. Une nombre de d'exemplaires de la *Sufa* sont toujours produites aujourd'hui avec des moteurs diesel. Le modèle actuel (la Tempête III) a beaucoup évolué et est significativement différent de l'original. Bon nombre des véhicules *Sufa* du marché civil ont été perfectionnés et améliorés par leurs propriétaires. La voiture qui apparaît sur le timbre appartient à Ronen GREENSTEIN.

Benny HASPEL

16 DÉCEMBRE 2014

### Cadrans solaires en Israël

3 valeurs NIS (shekel) 2.70, 5.60 et 3.80

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateur : David Ben-Hador

Imprimeur : Cartor Security Printing, France

Feuilles de 15 timbres dont 5 avec tabs

Planches : 960, 961 et 962



## LES CADRANS SOLAIRES EN ÉRETZ ISRAËL

Les ombres changeantes projetées sur la terre selon les déplacements apparents du soleil dans le ciel ont attiré l'attention depuis l'Antiquité. Ce phénomène a été utilisé dans l'invention du cadran solaire, le premier outil qui a permis de mesurer le passage du temps et de déterminer le moment précis à des fins de travail ou de rituels.

Le type le plus simple de cadran solaire se compose d'une tige verticale (gnomon<sup>1</sup>) qui jette une ombre sur un cadran marqué avec des lignes semi-circulaires. Au fil du temps, les cadrans solaires et leur précision se sont trouvés améliorés.

Les cadrans solaires sont mentionnés dans la littérature aussi loin que dans la Bible. Les Rois II 20:11 décrit le signe présenté par le prophète ISAÏE au roi EZÉCHIAS comme preuve de la véracité de sa prophétie sur la défaite de l'armée assyrienne : *Et Il a fait reculer de dix degrés l'ombre qui était descendue sur le cadran d'Achaz*. Les chercheurs croient que le cadran solaire désigné dans la Bible comme celui d'Achaz fut probablement construit pendant le règne de ce roi (742-727 avant notre ère), composée d'un mur qui jetait une ombre pendant les heures du matin sur des escaliers construits à l'ouest de celui-ci.

### LE QUARTIER JUIF, JÉRUSALEM

Au début des années 1970, un cadran solaire portable en pierre a été découvert dans les ruines d'un grand bâtiment mis au jour dans une fouille archéologique dans la partie orientale du quartier juif de la vieille ville de Jérusalem après la guerre des Six jours. On lui a donné le nom de *Beit Hamidot* (la maison de la mesure). Le cadran avait environ 11 cm de haut et les gravures élégantes le long de ses côtés attestent du fait que c'était un élément prestigieux utilisé dans une maison riche du 1<sup>er</sup> siècle. Le sommet de l'échelle concave de dates était équipé d'une tige de bronze horizontale qui, dans la terminologie biblique, était appelé le *clou du cadran solaire* (Traité Kelim 12: 5). Le timbre représente une restauration informatisée du cadran solaire, basé sur une photo prise par Pini HAMO.

### MOSQUÉE AL DJEZZAR, ACRE

Un des plus beaux cadrans solaires en ISRAËL a été construit en 1786 dans la cour de la mosquée Al Jezzar à ACRE. L'échelle de marbre décorée de dates est de 78 cm de long et 50 cm de large. C'est un cadran polaire, dans lequel l'échelle de dates est fixée à un angle de 33 degrés par rapport au sol, conformément à la latitude géographique d'ACRE, et le haut de l'échelle est tourné vers le pôle. Une dédicace est gravée sur le devant de la molette – *Ce cadran de la mosquée Al Anwar Al Ahmadi, qui a été consacrée par l'honorable, célèbre et magnifique ministre Hag Ahmed Pacha Al Djezzar, qui sera récompensé par le Dieu qui pardonne, est dédié à bénéficier à l'humanité. Il a été construit par Ibrahim Al-Faradi le Kurde en l'année 1201 de l'Hégire du prophète*.

### SYNAGOGUE ZOHAREI CHAMA, JÉRUSALEM

En 1908, un cadran solaire perpendiculaire a été construit sur le mur sud de la synagogue *Zoharei Chama*, rue de JAFFA à JÉRUSALEM. Il a été conçu et construit par Moshe SHAPIRA, un juif du vieux *Yichow* né dans le quartier MÉA SHEARIM. Il a appris à faire des cadrans solaires auprès de Aryeh Leib GORDON, un éducateur érudit de JÉRUSALEM de cette époque et en étudiant un livre du GAON de VILNA. L'échelle de dates, de cinq mètres de diamètre, est marquée avec des lignes indiquant des intervalles de 5 minutes. Le pôle de la tige projette l'ombre dans un angle fixe, parallèle à l'axe de la terre. Deux horloges régulières ont été installées le long du cadran solaire, un jeu à l'heure européenne et l'autre à l'heure d'ÉRETZ ISRAËL.

1 Un gnomon est un instrument astronomique pour prendre la hauteur du soleil déterminée par la longueur de son ombre projetée sur une table généralement plane.

**ARIK EINSTEIN**

Arik EINSTEIN est né à Tel Aviv en janvier 1939. Il fut beaucoup plus que le plus grand chanteur d'ISRAËL. Pour tous, dans tout le pays et de tous les horizons, Arik EINSTEIN était un symbole du vrai *Eretz Israël*. Même s'il n'était qu'un garçon de neuf ans lorsque l'ÉTAT d'ISRAËL fut proclamé, il semble que sa voix et ses chansons ont toujours fait partie de nos vies. Dès les premiers jours d'ISRAËL (ou *Good old Eretz Israël*, comme il l'appelait), à travers toutes les guerres et les occasions joyeuses, les hauts et les bas, dans les bons moments comme dans les mauvais.

Pendant quarante ans, avec une créativité extraordinaire, il a créé des albums merveilleux et enregistré des chansons. Il n'a jamais cessé d'être novateur et intéressant. Il s'efforçait de rester dans l'air du temps, mais restait toujours plein de nostalgie pour le passé, même quand il a vieilli. Peu de temps avant sa mort à l'âge de 74 ans en novembre 2013, il a enregistré des chansons écrites par Avraham HALFI pour un nouvel album. Il n'a jamais cessé de chanter. Arik EINSTEIN n'était pas un chanteur ordinaire qui a chanté tout ce qui a été écrit pour lui. Il a recherché des textes et écrit des paroles pour des dizaines de chansons. Et pour ce qui est des compositeurs, il a découvert de jeunes talents qui ont grandi avec lui et ensemble ils ont créé son style unique : Shmulik KRAUS, Shalom HANOCH, Miki GAVRIELOV, Shem Tov LEVY, Yoni RECHTER, Yitzhak KLEPTER et encore d'autres. Dans ses albums, il a créé ou a répondu à une réalité conforme à son propre point de vue, à la fois drôle et triste. Arik était chaleureux et agréable et, surtout, plein d'amour. D'amour pour la famille, les amis, les lieux, les souvenirs, les vieilles chansons et les histoires.

Pendant environ cinquante ans de carrière, Arik EINSTEIN a enregistré quelques 500 chansons - avec le IDF Nahal Band, *Batzal Yarok* (oignon vert), *le Trio du Pont Yarkon*, *Habalot Hagvohim* (Les fenêtres hautes), dans une variété de productions, films et pièces de théâtre, et pas moins de quarante albums solo (auxquels s'ajoutent huit anthologies) dans lequel il a collaboré avec les meilleurs artistes. Aucun autre artiste israélien n'a été si prolifique, si divers et, avec cela, tant aimé.

Yoav Kutner

**DESCRIPTION DES TIMBRES ET DES MARGES DES FEUILLES**

Le timbre comporte une image d'Arik EINSTEIN chantant et tenant un microphone à la main. Adaptation : Ofir BAGON, Photo : Télévision éducative israélienne

La marge de la feuille gauche est une image d'Arik EINSTEIN et le premier couplet de la chanson *You and I*, écrite par Arik EINSTEIN.

*Vous et moi, nous allons changer le monde,  
 Vous et moi, ensuite tous suivront  
 D'autres l'ont dit avant moi,  
 Mais ça ne fait rien –  
 Vous et moi, nous allons changer le monde*

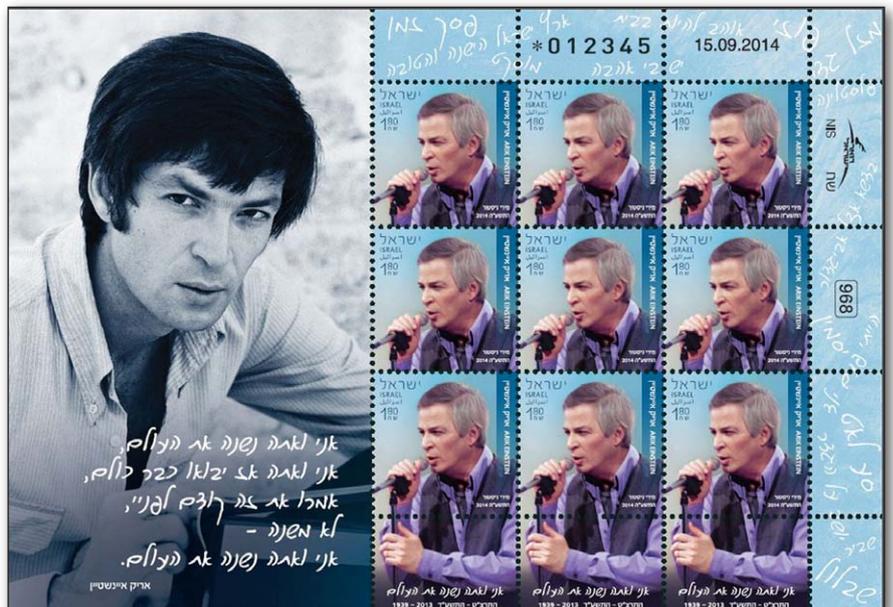
Photographie et texte – remerciements à Madame Sima ELIYAHU

Les noms de 14 albums d'Arik EINSTEIN apparaissent sur les marges en haut et à droite :

- Ohev Lihot Babayit (j'aime être à la maison)
- Eretz Israël Hayeshana Vehatova (Bon vieux Eretz Israël)
- Hayiti Paam Yeled (j'étais une fois un garçon)
- Yoshev Al Hagader (assis sur la clôture)
- Yasmin
- Yesh Bi Ahava (j'ai de l'amour en moi)
- Muscat
- Mazal Gdi (Capricorne)
- Sa Le'at (Conduisez lentement)
- Poozy
- Plastelina (Plasticine)
- Shavir (Fragile)
- Shablul (escargot)
- Temps mort

*Arik Einstein*

1 valeur NIS (*shekel*) 1.80  
 Barre de phosphore : sans  
 Marque de sécurité : microtexte  
 Dessinateur : Miri Nistor  
 Imprimeur : Cartor Security Printing, France  
 Feuille de 9 timbres dont 3 avec tabs  
 Planches : 968



## LA FÊTE DE *HANOUCCAH*

La fête de *Hanouccah* commémore la victoire des Maccabées sur leurs ennemis, les rois hellénistiques de la dynastie des SELVECUS et le miracle qui s'est produit lorsque le culte put reprendre dans le Temple de JÉRUSALEM.

En 167 avant notre ère, le roi ANTIOCHUS IV interdit aux résidents juifs d'*Eretz Israël* d'étudier la *Torah* et de pratiquer les *mitzvoth* juives (les commandements). Un prêtre juif, MATTATHIAS l'Hasmonéen, fils de YOHANAN, prend la tête d'une insurrection. À sa mort, il désigne son fils JUDA Maccabée comme successeur. La lutte dura trois ans contre les dirigeants cruels. Elle fut héroïque et couronnée de succès avec la libération de JÉRUSALEM et du Temple.

Le Talmud de Babylone (Traité du Shabbat 21b) décrit comment les Maccabées n'ont trouvé qu'une petite fiole d'huile pure, uniquement suffisante pour allumer la menorah du Temple pendant une seule journée. Un miracle se produisit et cette huile dura huit jours, jusqu'à ce que plus d'huile pure puisse être préparée. *Hanouccah* est donc célébrée pendant huit jours pour rappeler ce miracle.

Il est de coutume d'allumer des bougies dans les fenêtres ou devant les portes pendant chacune des huit nuits de *Hanouccah* pour faire connaître ce miracle. Au fil des ans, les communautés juives en ISRAËL et dans le monde ont développé différents types de lampes pour *Hanouccah* dans laquelle huit bougies peuvent être allumées. Ce chandelier est appelé *Hanoucciah*.

Pendant *Hanouccah* il est aussi de coutume de manger des aliments frits dans l'huile, comme des beignets frits remplis de gelée, pour commémorer le miracle. Les enfants jouent avec des toupies appelés *dreidels* et ils obtiennent de l'argent de poche.

### *Hanouccah*

1 valeur NIS (*shekel*) 9.70

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateur : Rinat Gilboa

Imprimeur : Cartor Security Printing, France

Feuilles de 15 timbres dont 5 avec tabs

Planches : 969



## ORCHIDÉES, ÉMISSION COMMUNE ISRAËL - ÉQUATEUR

L'Orchidée Abeille (*Ophrys fuciflora*) appartient à la famille Orchidaceae et ressemble à une abeille, d'où son nom. Une partie reste sous terre en forme d'œuf où s'accumulent ses aliments. Cette espèce pousse de façon sauvage dans les régions montagneuses d'ISRAËL, donnant des feuilles et de grandes fleurs (jusqu'à 80 cm) en début d'hiver. Les bulbes se vident et se ratatinent en avril et en mai, puis un nouveau bulbe se développe. Les parties de la plante qui poussent au dessus du sol flétrissent à la fin du printemps et le bulbe reste viable pendant les mois secs de l'été. L'Orchidée Abeille, qui sert de logo à l'association israélienne *Orchid Society*, est l'une des huit espèces d'orchidées abeilles sauvages qui sont recensées sur le territoire d'ISRAËL.

L'Orchidée Singe (*Dracula simia*) appartient à la même famille et pousse sur les arbres dans les hautes forêts de l'ÉQUATEUR, de la COLOMBIE et du PÉROU. Le nom scientifique de cette fleur est composé de deux mots: *Dracula*, qui découle de sa ressemblance avec les crocs du fameux comte, et *simia* qui signifie singe. Cette orchidée est également nommée par un nom d'animal, parce que sa fleur unique ressemble au visage d'un singe. Cette orchidée a un cycle de floraison irrégulière qui lui permet de s'épanouir tout au long de l'année. Chaque floraison se compose d'un nombre de fleurs qui s'ouvrent l'une après l'autre. Son parfum fort est celui d'une orange mûre.

**Duby Wolfson** – Président de l'*Israeli Orchid Society*

ISRAËL se souviendra toujours que l'Équateur fut l'un des 33 pays qui ont soutenu la création de l'État d'Israël lors du vote historique de l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 Novembre 1947.

Depuis l'ouverture de l'ambassade israélienne à QUITO, la capitale de l'Équateur, le 19 juin 1957, les relations entre ISRAËL et ce pays s'est renforcée. Aujourd'hui, les deux États coopèrent dans de nombreux domaines, notamment l'agriculture, la culture, la science et l'éducation. Récemment, ils ont travaillé également dans les domaines de la haute technologie, l'économie et le capital risque.

Les deux fleurs sont en vedette sur les timbres de l'émission conjointe ISRAËL – ÉQUATEUR, soulignant la grande importance que les deux pays attribuent à la préservation de la nature et de l'environnement. Les timbres soulignent la beauté des paysages d'ISRAËL et de l'ÉQUATEUR et de la proximité virtuelle des deux pays malgré la grande distance géographique qui les sépare dans la réalité.

**Elie Yerushalmi** – Ambassadeur d'Israël en Équateur

## Industrie automobile en Israël

1 valeur NIS (*shekel*) 5.00

Barre de phosphore : sans

Marque de sécurité : microtexte

Dessinateurs : Zina & Zvika Roitman

Imprimeur : Cartor Security Printing, France

Feuille de 15 timbres dont 5 avec tabs

Planches : 963



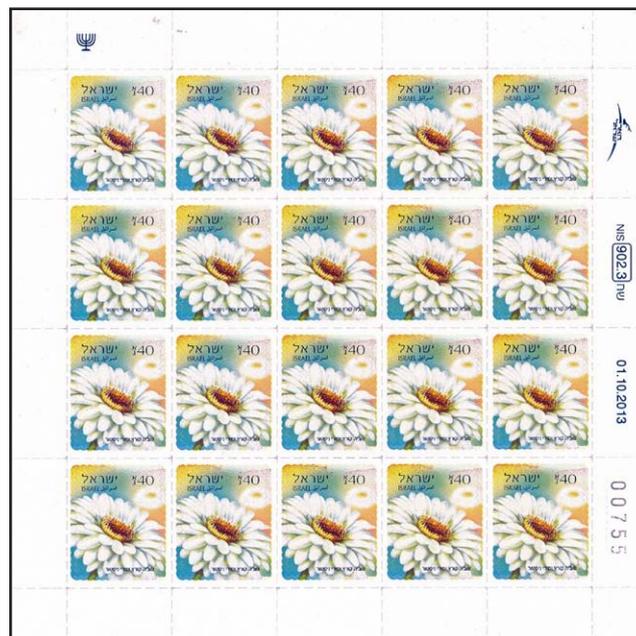


# LES CARNETS D'USAGE COURANT

## RÉ-ÉMISSIONS 2014

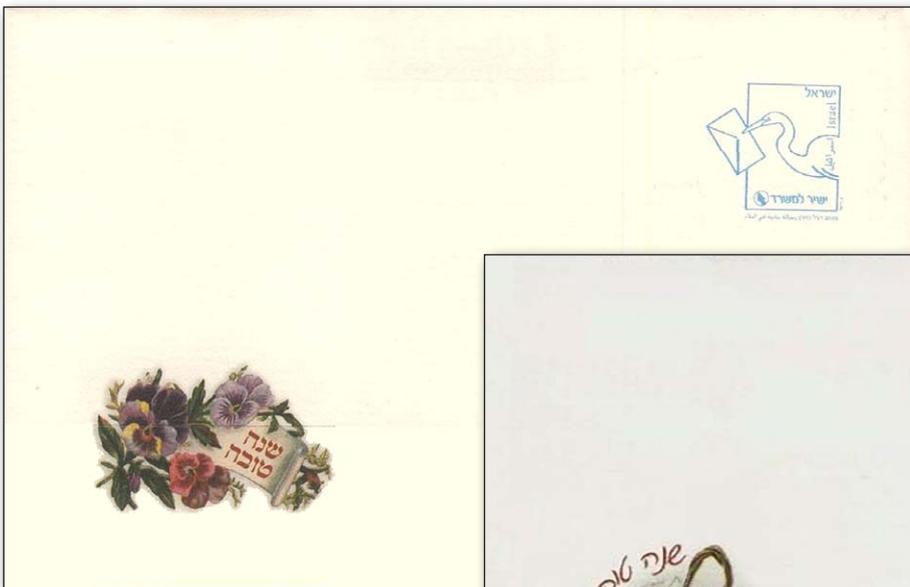


## USAGE COURANT 2014





ENTIERS POSTAUX



Entiers postaux au tarif du premier échelon pour le régime intérieur émis à l'occasion des fêtes de nouvel-an 5775. Courier lent et courrier rapide.



חברת דואר ישראל והשירות הבולאי מאחלים לך

**שנה טובה ומבורכת**  
**Shana Tova**

ואיסוף מהנה של בולי ישראל  
 ערה"ש התשע"ה Happy New Year 2014

**ירון רצון**  
 מנהל השירות הבולאי

**Yaron Razon**  
 Director  
 Israel Philatelic Service

*Encart philatélique émis à l'occasion des fêtes du nouvel-an 5775.  
 Cet encart est offert aux réservataires connus du service philatélique d'Israël.*

*Association régie par la loi de 1901 déclarée le 12 novembre 2004 à la Préfecture de Paris n° 00167896P  
 Membre 1113/IC de la FFAP et du GAPS*